

## Disciplinare di gara CIG: [7584528680]

### 1 Informazioni sull'appalto

Oggetto del presente appalto è l'acquisizione, tramite RDO su MePA, di un servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa per il Registro .it, le cui caratteristiche sono individuate nell'Allegato Tecnico.

L'importo massimo a base d'asta è fissato in € **19.900,00 (euro diciannovemilanovecento/00)**, IVA esclusa con lotto unico poiché la prestazione assume valore e utilità solo se unitariamente considerata, garantendo la natura funzionale del lotto e l'economicità dell'appalto medesimo.

L'importo della base d'asta è al netto di Iva e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché degli oneri per la sicurezza dovuti a rischi da interferenze.

L'importo degli oneri per la sicurezza da interferenze è pari a € 0,00 (zero) Iva e/o altre imposte e contributi di legge esclusi e non è soggetto a ribasso.

Si darà luogo all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida, purché compatibile con il capitolato e, parimenti, l'Amministrazione ha facoltà, con provvedimento motivato, di non procedere all'aggiudicazione.

Non saranno accettate offerte incomplete parziali o alternative.

Il Responsabile del procedimento ai sensi dell'art. 31, del D. Lgs n. 50/2016 è il Dott. Domenico Laforenza.

### 2 Condizioni di partecipazione

Non è ammessa la partecipazione alla gara di concorrenti per i quali sussistano:

- 1) Le cause di esclusione di cui all'art. 80 del Codice;
- 2) Le condizioni di cui all'art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. del 2001, n. 165 o di cui all'art. 35 del decreto-legge 24 giugno 2014, n. 90 convertito con modificazioni dalla Legge 11 agosto 2014, n. 114 o che siano incorsi, ai sensi della normativa vigente, in ulteriori divieti a contrattare con la pubblica amministrazione.

Gli operatori economici aventi sede, residenza o domicilio nei paesi inseriti nelle c.d. "black list" di cui al decreto del Ministro delle finanze del 4 maggio 1999 e al decreto del Ministro dell'economia e delle finanze del 21 novembre 2001 devono essere in possesso, pena l'esclusione dalla gara, dell'autorizzazione in corso di validità rilasciata ai sensi del d.m. 14 dicembre 2010 del Ministero dell'economia e delle finanze ai sensi (art. 37 del d.l. 3 maggio 2010, n. 78, oppure, avere in corso un procedimento per il rilascio della predetta autorizzazione).

Agli operatori economici concorrenti, ai sensi dell'art. 48 comma 7, primo periodo, del Codice, è vietato partecipare alla gara in più di un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario di concorrenti, ovvero partecipare alla gara anche in forma individuale qualora gli stessi abbiano partecipato alla gara medesima in raggruppamento o consorzio ordinario di concorrenti o aggregazione di imprese aderenti al contratto di rete (nel prosieguo, aggregazione di imprese di rete).

Ai consorziati indicati per l'esecuzione da un consorzio di cui all'art. 45 comma 2 lett. B) (consorzi tra società cooperative e consorzi tra imprese artigiane), ai sensi dell'art. 48, comma 7, secondo periodo, del Codice è vietato partecipare in qualsiasi altra forma alla medesima gara; il medesimo divieto, ai sensi dell'art. 48 comma 7, secondo periodo del Codice, vige per i consorziati indicati per l'esecuzione da un consorzio di cui all'art. 45 comma 2, lettera c) del Codice (consorzi stabili).

### 3 Criteri di aggiudicazione, contenuto e modalità di presentazione dell'offerta

L'aggiudicazione dell'appalto avverrà con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa di cui all'art. 95 del D.Lgs. n. 50/2016, individuata sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo, determinata da una Commissione di aggiudicazione (di seguito Commissione), nominata dalla Stazione appaltante ai sensi dell'art. 77 del Codice, sulla base degli elementi di valutazione nel seguito indicati:

| Elementi di valutazione  | Punteggio massimo |
|--------------------------|-------------------|
| Punteggio tecnico (PT)   | 70                |
| Punteggio economico (PE) | 30                |
| TOTALE                   | 100               |

### 4 Offerta tecnica

Il progetto tecnico dovrà contenere la proposta dell'offerente in modo da consentirne la valutazione sulla base della tabella dei criteri e sottocriteri riportata di seguito.

Il progetto dovrà essere presentato **preferibilmente** secondo le seguenti modalità:

- le pagine recheranno una **numerazione progressiva**;
- il numero di facciate per ogni criterio/sotto criterio non supererà tendenzialmente le 3-4 unità;
- ogni criterio/sotto criterio sarà trattato a partire da una nuova facciata;
- è da preferire il formato A4. Per le tabelle potrà essere adottato il formato A3;
- la dimensione minima del carattere di stampa dovrà essere di 11 punti.

La presentazione della relazione tecnica in maniera non conforme a quanto richiesto nel presente paragrafo non comporta l'esclusione dalla gara nè alcun altro effetto ai fini della valutazione del progetto e dell'attribuzione del punteggio tecnico.

È facoltà della Ditta inserire eventuale ulteriore documentazione, ritenuta opportuna per una più completa esposizione del proprio progetto.

Ai fini della corretta valutazione delle offerte, si raccomanda che la relazione tecnica sia chiara ed esaustiva nella descrizione dei servizi proposti e che fornisca tutti gli elementi necessari alle predette valutazioni.

**Tutte le azioni dovranno essere svolte con il coordinamento e la direzione della stazione appaltante.**

### 5 Criteri di valutazione dell'offerta tecnica:

A) Offerta tecnica: massimo **70 punti**

I punteggi dell'offerta tecnica saranno attribuiti secondo gli elementi di valutazione e relativi punteggi massimi e le relative soglie di punteggio da superare a pena di esclusione nel seguito indicati:

| Criterio di valutazione | Punteggio massimo |  |
|-------------------------|-------------------|--|
|-------------------------|-------------------|--|



|   |                 |  |
|---|-----------------|--|
| “Esperienze maturate nel campo specifico dei servizi di interpretariato/ traduzione dai propri collaboratori da dimostrare mediante i curricula. La stessa tipologia e qualità di esperienza deve essere garantita per tutta la durata del servizio in caso di sostituzione del personale interno”        | <b>15 punti</b> | <b>SOGLIA MINIMA DA SUPERARE A PENA DI ESCLUSIONE- PUNTEGGIO: 7</b>  |
| Numero di risorse dedicate al progetto (dipendenti/collaboratori). <i>N.B: il punteggio sarà assegnato per il numero di risorse che saranno dedicate alle traduzioni oggetto del presente appalto e non sul numero totale di traduttori dipendenti/collaboratori della società che presenta l'offerta</i> | <b>5 punti</b>  |  |
| Tempi di consegna per lavori non urgenti (tempi normali di consegna)  | <b>25 punti</b> | <b>SOGLIA MINIMA DA SUPERARE A PENA DI ESCLUSIONE- PUNTEGGIO: 13</b> |
| Tempi di consegna per lavori urgenti  | <b>20 punti</b> |  |
| Modalità di raccordo con il committente e organizzazione del lavoro   | <b>5 punti</b>  |  |

Si procederà poi a riparametrare il punteggio maggiore al massimo dei punti assegnabili (70 su 100) riproporzionando linearmente i punteggi delle offerte, secondo la seguente formula:

$$C(i)R = [C(i)/C(imax)] * Pmax$$

Dove:

C(i)R = offerta i-esima riproporzionata

C(i) = offerta i-esima

C(imax) = offerta con punteggio maggiore

Pmax = punteggio massimo attribuibile (80,00 punti)

## 6 Offerta economica

L'offerente dovrà compilare:

- Il modello predisposto dal sistema MEPA indicando l'importo totale dell'offerta economica ;



- scheda prezzi unitari offerti secondo il modello in fac-simile allegato A), resa disponibile su Mepa.

Il punteggio dell'offerta economica sarà attribuito mediante il cd. metodo dell'interpolazione lineare alla migliore offerta (interdipendente). In altri termini, la formula attribuisce punteggi proporzionali ai ribassi offerti rispetto alla base d'asta, con coefficiente di proporzionalità tanto maggiore quanto minore è il massimo ribasso offerto in gara.

$$PE_{max} * \frac{BA - P}{BA - P_{min}}$$

dove:

PE<sub>max</sub>: massimo punteggio attribuibile

BA: prezzo a base d'asta (valore soglia)

P: ribasso rispetto alla base d'asta (soglia)/prezzo (valore) offerto dal concorrente

P<sub>min</sub>: ribasso più elevato [prezzo più basso] tra quelli offerti in gara

## 7 Calcolo del punteggio totale

La somma aritmetica del punteggio tecnico finale complessivo e del punteggio economico complessivo produrrà il punteggio finale che individuerà l'offerta economicamente più conveniente.

## 8 Modalità di verifica dei requisiti di partecipazione

La verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di idoneità professionale avverrà, ai sensi dell'articolo 6-bis del Codice, attraverso l'utilizzo del sistema AVCpass, reso disponibile dall'Autorità di vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (nel prosieguo Autorità) con la delibera attuativa n. 111 del 20 dicembre 2012, fatto salvo quanto previsto dal comma 3 del citato art. 6-bis.

Pertanto, occorre obbligatoriamente registrarsi al sistema AVCpass accedendo all'apposito link sul portale dell'Autorità (servizi ad accesso riservato-avcpass) secondo le istruzioni ivi contenute, nonché acquisire il "PASSoe" di cui all'art. 2, comma 3 punto b, della succitata delibera, da produrre in sede di partecipazione alla gara. L'operatore economico dovrà pertanto registrarsi al suddetto servizio ed indicare per la presente procedura di gara il Codice CIG del lotto cui si intende partecipare.

Il sistema rilascerà un "PASSoe" che l'operatore economico dovrà inserire all'interno della "Documentazione Amministrativa" per consentire all'Amministrazione di effettuare la verifica dei requisiti dichiarati dall'operatore medesimo in sede di gara. Nell'ipotesi di mancata registrazione degli operatori economici al Sistema AVCpass, sarà cura dell'Amministrazione invitare gli stessi a presentare entro un termine congruo dall'avvio dell'attività di verifica.

Si evidenzia che, pur non rappresentando la registrazione al Sistema AVCpass una condizione di partecipazione alla presente procedura, tuttavia essa costituisce, per espressa previsione del Legislatore, modalità esclusiva di verifica dei requisiti. Pertanto, a fronte della mancata registrazione al Sistema di un operatore economico sottoposto a verifica, l'Amministrazione non potrà appurare la veridicità delle dichiarazioni presentate.



## **9 Adempimenti necessari all'aggiudicazione ed alla stipula del contratto**

La proposta di aggiudicazione sarà soggetta ad approvazione dell'organo competente della Stazione appaltante, che, in assenza di motivazioni contrarie, provvederà all'aggiudicazione dell'appalto, ai sensi degli artt. 32 comma 5 e 33, comma 1, del D.Lgs. 50/2016.

L'aggiudicazione, ai sensi dell'art. 32, comma 7, del D.Lgs. 50/2016, diventerà efficace dopo la verifica del possesso dei prescritti requisiti in capo all'Aggiudicatario.

Divenuta efficace l'aggiudicazione e fatto salvo l'esercizio dei poteri di autotutela nei casi consentiti dalla legge, la stipulazione del contratto avrà luogo entro i successivi sessanta (60) giorni solari, ai sensi dell'art. 32, comma 8, del D.Lgs. 50/2016.

Ai sensi dell'art. 32, comma 10, lettera b) del D.Lgs. 50/2016, non si applica il termine dilatorio (cosiddetto stand still) di 35 (trentacinque) giorni solari dall'invio dell'ultima comunicazione del provvedimento di aggiudicazione.

L'esecuzione del contratto potrà avere inizio solo dopo che lo stesso è divenuto efficace, salvo che, in casi di urgenza, la Stazione appaltante ne chieda l'esecuzione anticipata, nei modi e alle condizioni previste all'art. 32, comma 8, del D.Lgs. 50/2016.

Il contratto sarà stipulato secondo le disposizioni di cui all'art. 32, comma 14, del D.Lgs. 50/2016. L'imposta di bollo è a carico dell'aggiudicatario; la modalità di stipula del contratto e dell'assolvimento dell'obbligo di versamento di tale imposta saranno concordate con l'Aggiudicatario, privilegiando la forma telematica.

La stipulazione del contratto è comunque subordinata alla presentazione della seguente ulteriore documentazione:

- Comunicazione ai sensi della Legge 136/2010.

## **10 Durata**

Il servizio di cui all'oggetto (come descritto nell'allegato tecnico) avrà una durata massima di 30 mesi dalla data della sottoscrizione.

## **11 Condizioni**

L'Operatore Economico si assume a proprio carico tutti gli oneri assicurativi e previdenziali di legge, l'osservanza delle norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e di retribuzione dei lavoratori dipendenti, nonché di accettare condizioni contrattuali e penali. L'Operatore Economico garantisce che il materiale fornito è conforme a tutte le disposizioni normative vigenti (e che saranno tempestivamente adeguate in caso di entrata in vigore, in corso di esecuzione del contratto, di nuove disposizioni), con particolare riferimento a quelle relative alla tutela dell'ambiente ed alla sicurezza dei posti di lavoro.

## **12 Fatturazione e modalità di pagamento**

Il pagamento verrà effettuato entro 30 giorni dall'attestazione di regolare esecuzione da parte del Responsabile del Servizio. Trattandosi di un contratto aperto la fatturazione potrà avvenire al termine della singola attività rischiesta.

Ai fini del pagamento del corrispettivo contrattuale l'Operatore economico potrà emettere fattura solo dopo l'emissione del certificato di verifica di conformità con esito positivo; la fattura dovrà essere emessa in forma elettronica ai sensi e per gli effetti del Decreto del Ministero dell'Economia e delle Finanze N. 55 del



3 aprile 2013, inviando il documento elettronico al Sistema di Interscambio che si occuperà di recapitare il documento ricevuto all'Ente destinatario, identificata dal seguente Codice Univoco Ufficio – CUU “WD4UO9”. Il pagamento della fattura avverrà entro 30 (trenta) giorni solari, decorrenti dalla data di ricevimento, sul conto corrente dedicato di cui alla tracciabilità dei flussi finanziari. Le fatture sono soggette a “*Split Payment*”. La fattura, intestata all'Ente, dovrà contenere, pena il rifiuto della stessa:

- La partita IVA dell'Ente;
- Il riferimento al contratto (n° di protocollo e data);
- Il CIG [7584528680];
- Il CUU (Codice Univoco Ufficio): WD4UO9;
- L'importo imponibile;
- L'IVA;
- Il totale della fattura;
- L'oggetto del contratto;
- Il codice IBAN del conto corrente dedicato di cui alla Legge 136/2010.

Ai fini del pagamento del corrispettivo l'Ente procederà ad acquisire il documento unico di regolarità contributiva (D.U.R.C.), attestante la regolarità in ordine al versamento dei contributi previdenziali e dei contributi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti. L'Ente, in ottemperanza alle disposizioni previste dall'art. 48-bis del D.P.R. 602 del 29 settembre 1973, con le modalità di cui al Decreto del Ministero dell'Economia e delle Finanze del 18 gennaio 2008 n. 40, parzialmente modificati dalla Legge 205/2017, per ogni pagamento di importo superiore ad euro 5.000,00 procederà a verificare se il beneficiario è inadempiente all'obbligo di versamento derivante dalla notifica di una o più cartelle di pagamento per un ammontare complessivo pari almeno a tale importo. Nel caso in cui la società Equitalia S.p.A. comunichi che risulta un inadempimento a carico del beneficiario l'Ente applicherà quanto disposto dall'art. 3 del decreto di attuazione di cui sopra. L'Operatore economico, sotto la propria esclusiva responsabilità, renderà tempestivamente note all'Ente le variazioni che si verificassero circa le modalità di accredito di cui sopra. In difetto di tale comunicazione, anche se le variazioni venissero pubblicate nei modi di legge, l'Operatore economico non potrà sollevare eccezioni in ordine ad eventuale ritardo del pagamento, né in ordine a pagamento già effettuato. In sede di liquidazione delle fatture potranno essere recuperate le spese per l'applicazione di eventuali penali, di cui all'articolo 16 del presente contratto, l'Ente potrà sospendere, ferma restando l'applicazione delle eventuali penali, i pagamenti all'Operatore economico cui sono state contestate inadempienze nell'esecuzione della fornitura, fino al completo adempimento degli obblighi contrattuali (art. 1460 C.C.). Tale sospensione potrà verificarsi anche qualora insorgano contestazioni di natura amministrativa.

### **13 Penali**

In caso di ritardato o parziale adempimento del contratto, l'Istituto di Informatica e Telematica del CNR, in relazione alla gravità dell'inadempimento, potrà irrogare una penale fino a un massimo del 10% dell'importo contrattuale (IVA esclusa).

E' fatto salvo il risarcimento di ogni maggior danno subito dall'IIT-CNR.



## **14 Risoluzione e recesso**

In caso di ritardato o parziale adempimento del contratto, l'IIT-CNR potrà intimare all'affidatario, a mezzo raccomandata A/R o posta elettronica certificata, di adempiere a quanto necessario per il rispetto delle specifiche norme contrattuali, entro il termine perentorio di 10 giorni.

L'ipotesi del protrarsi del ritardato o parziale adempimento del contratto, costituisce condizione risolutiva espressa, ai sensi dell'art. 1456 cc, senza che l'inadempiente abbia nulla a pretendere, e fatta salva l'esecuzione in danno. E' fatto salvo, altresì, il risarcimento di ogni maggior danno subito.

## **15 Indicazione CIG e tracciabilità flussi finanziari**

Per consentire gli adempimenti previsti dalla L. 136/2010 così come modificata e integrata dal Decreto Legge 12 novembre 2010 n. 187 si comunica che il CIG è : [7584528680].

Allo scopo di assicurare la tracciabilità dei flussi finanziari connessi all'appalto in oggetto, l'impresa appaltatrice assume su di sé l'obbligo di utilizzare uno o più conti bancari o postali presso banche o presso la Società Poste Italiane SPA dedicati, anche non in via esclusiva. Tutti i movimenti finanziari devono essere registrati su conti correnti dedicati e, salvo quanto previsto dall'art. 3, terzo comma, devono essere effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni.

Ogni eventuale inottemperanza a quanto sopra previsto costituirà clausola risolutiva espressa del contratto, ai sensi dell'art. 3, ottavo e non comma, con conseguente chiamata in cassa ed incameramento della cauzione definitiva e ferma restando la facoltà dell'Amministrazione di esigere il risarcimento dell'eventuale maggior danno.

## **16 Accesso agli Atti**

L'accesso agli atti è garantito ai sensi dell'art. 53 del D.Lgs. 50/2016. La richiesta di accesso agli atti dovrà indicare puntualmente gli atti di gara sui quali si intende effettuare l'accesso.

L'istanza dovrà essere opportunamente motivata in ragione dei diritti e degli interessi legittimi che si intendono tutelare e dovrà altresì indicare le ragioni per le quali la conoscenza di tali atti sia necessaria ai fini della suddetta tutela.

Inoltre, qualora si richieda l'accesso anche alle offerte presentate dai concorrenti, si richiede che venga specificato il nominativo degli stessi. Sono comunque fatti salvi i diritti dei controinteressati e pertanto si procederà ai sensi di quanto disposto dall'art. 3 del D.P.R. 12 aprile 2006, n. 184.

Il controinteressato, in sede di eventuale diniego all'accesso, deve indicare espressamente i singoli documenti, o parti degli stessi, esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 53 comma 5 lettera a), fornendo specifica indicazione delle ragioni di tutela del segreto tecnico e/o commerciale in riferimento a precisi dati contenuti nei documenti prodotti in sede di gara.

In caso contrario, la Stazione appaltante garantisce ai soggetti legittimati, senza ulteriore contraddittorio con l'offerente, l'accesso ai documenti.

## **17 Sicurezza**

Per quanto concerne gli oneri della sicurezza relativi alla presente procedura il prezzo complessivo indicato dal concorrente deve intendersi comprensivo dei costi ad essa riferibili.

Se i costi di cui al precedente periodo sono superiori a zero, i concorrenti dovranno indicare in sede di offerta la stima dell'importo presunto, tramite dichiarazione firmata digitalmente dal legale rappresentante, da trasmettere mediante sistema MEPA art. 95 comma 10 d. Lgs 50/2016.

## **18 Oneri ed obblighi dell'aggiudicatario**

Oltre a quanto stabilito in precedenza sono a totale carico dell'Aggiudicatario, senza dar luogo ad alcun compenso aggiuntivo a nessun titolo i seguenti oneri ed obblighi:



- tutte le spese di bollo e le eventuali spese di registro inerenti la stipula del contratto,
- la ripetizione di quei servizi oggetto del contratto che a giudizio del Committente non risultassero eseguiti a regola d'arte.

## **19 Trattamento dei dati personali**

Le Parti dichiarano che i dati personali forniti nel presente accordo sono esatti e corrispondono al vero, esonerandosi reciprocamente da qualsiasi responsabilità per errori materiali ovvero per errori derivanti da una inesatta imputazione dei dati stessi negli archivi elettronici e cartacei.

Ai sensi del Regolamento europeo in materia di protezione dei dati personali n.679/2016, il trattamento dei dati sarà improntato ai principi di correttezza, liceità e trasparenza e nel rispetto delle misure di sicurezza (Art. 32).

Inoltre, ai sensi degli Art. 13 e 14 della suddetta normativa le parti si impegnano reciprocamente ad informare gli interessati per le finalità e modalità del trattamento.

## **20 Disposizioni finali**

Per quanto non espressamente indicato, si rinvia a ciò che è previsto dalla legislazione vigente in materia di appalti pubblici, nonché alle altre norme applicabili in materia.

*Istituto di Informatica e Telematica*  
*Il Direttore*  
*Dott. Domenico Laforenza*  
*( FIRMA DIGITALE )*





## Capitolato speciale

### 1 Premessa

#### 1.1 Il Registro .it

L'Istituto di Informatica e Telematica del Consiglio Nazionale delle Ricerche (IIT-CNR) gestisce il Registro .it (<http://www.registro.it>), l'anagrafe dei domini italiani, che è responsabile dell'assegnazione dei nomi a dominio nel ccTLD (country code Top Level Domain .it), del mantenimento del database di tutti i domini registrati, e della gestione del nameserver primario del ccTLD .it.

Il Registro ha iniziato la sua storia all'interno dell'Istituto Cnuce del Cnr. Fin dal dicembre del 1987, con la nascita di [cnr.it](http://cnr.it) (il primo dominio della rete italiana, che per l'esattezza nacque come [cnuce.cnr.it](http://cnuce.cnr.it), proprio dal nome del primo istituto del Cnr), gestisce tutte le attività relative alla registrazione e al mantenimento dei nomi a dominio .it in forza della delega assegnata dall'organismo sovranazionale Iana (Internet Assigned Numbers Authority), oggi Icann (Internet Corporation for Assigned Names and Numbers), cui è storicamente deputata l'assegnazione degli indirizzi IP a livello internazionale e la gestione operativa dei Dns.

Il Registro .it conta oltre mille contratti con operatori del settore, Registrar italiani e stranieri, e ha nel proprio database oltre 3 milioni di domini. Lo sviluppo della Rete, intesa come infrastruttura non solo economica ma anche sociale e culturale, ha portato il Registro ad essere nei primi posti nella classifica europea dei *country code top level domain* per numero di domini registrati.

Il Registro .it svolge attività tecniche, progettuali e di ricerca applicata, necessarie principalmente a garantire che il servizio offerto sia sempre allineato agli standard e alle migliori best practice internazionali.

Il Registro .it riveste un ruolo di primaria importanza nelle politiche di sviluppo del sistema dei nomi a dominio e partecipa attivamente con i propri delegati alle riunioni di tutti i principali organismi internazionali (Icann, Centr e Ripe) al fine di assicurare autorevolezza alla struttura stessa e di coltivare la necessaria armonizzazione internazionale della Rete attraverso il coinvolgimento di tutti gli stakeholder.

#### 1.2 Oggetto dell'Appalto

Oggetto del presente appalto è l'acquisto di un servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa, con particolare riferimento a:

1. Lettere e/o testi per email;
2. articoli giornalistici, testi di presentazione, testi promozionali, programmi di corsi di formazione;
3. traduzioni dei testi per ".it Quarter" (<http://www.nic.it/sala-stampa/quarter>);
4. news e testi da inserire sul sito [www.registro.it](http://www.registro.it), [www.ludotecaregistro.it](http://www.ludotecaregistro.it) e altri siti gestiti dal Registro e di futura realizzazione;
5. testi da tradurre per realizzazioni multimediali e visual in occasioni di novità, eventi, festeggiamenti e ricorrenze relativi al Registro .it;
6. traduzione di audio interviste per sottotitoli da inserire in video e prodotti multimediali in generale del Registro .it;
7. verifiche linguistiche per testi già tradotti.

Tutti i servizi elencati dal punto 1 al punto 6 devono essere resi nel periodo di riferimento contrattuale e previa richiesta formale della stazione appaltante, in inglese/italiano e italiano/inglese.

#### Non si garantisce un quantitativo minimo di richieste di traduzioni

Le traduzioni richiedono la conoscenza di terminologie di tipo tecnico utilizzate in ambito scientifico e in particolare nel campo dell'Information e Communication Technology.

Le traduzioni da fare si suddividono come segue:

- n. 400 cartelle da consegnare in tempi ordinari;
- n. 300 cartelle con richiesta di traduzione urgente;
- n. 50 cartelle verifiche linguistiche per testi già tradotti.

Nell'offerta tecnica devono essere indicati i tempi di consegna sia per traduzioni da restituirci in tempi ordinari che con richiesta di traduzione urgente.

### **1.3 Qualificazione e competenza del personale o dei collaboratori incaricati per l'espletamento del servizio**

Si richiede che il soggetto aggiudicatario si avvalga di personale altamente qualificato e, se di madrelingua straniera, con ottima conoscenza della lingua italiana parlata e scritta, in possesso del diploma di scuola superiore per interpreti e traduttori e di almeno 10 anni di esperienza in attività di interpretariato e traduzione.

L'Istituto si riserva la facoltà di effettuare controlli sui professionisti destinati al servizio e, relativamente ai professionisti di nazionalità straniera, si riserva la possibilità di prendere in esame anche titoli specialistici conseguiti presso enti stranieri e parimenti idonei a dimostrare la qualificazione del soggetto rispetto al servizio richiesto.

Relativamente al servizio di traduzione, lo stesso non dovrà essere letterale, ma "a senso" laddove occorre, quindi vere e proprie traduzioni in lingua inglese, con particolare cura e rispetto alla terminologia tecnica, scientifica e relativa al mondo dell'Ict e dei nomi a dominio.

Le traduzioni dovranno mantenere il taglio e lo stile del testo originale e pertanto preservare il senso e l'enfasi del testo originale. Stessa particolare attenzione dovrà essere riservata ai titoli dei vari pezzi o articoli prodotti: i titoli spesso in italiano hanno un particolare impatto richiamando, oltre che in maniera sintetica il contenuto dell'articolo, titoli di noti romanzi italiani, o modi di dire e locuzioni tipiche della lingua italiana.

Per l'intera durata del periodo contrattuale il soggetto aggiudicatario è tenuto ad organizzare le proprie risorse ed i propri mezzi in modo tale da poter operare nei tempi richiesti dall'Istituto garantendo lo standard qualitativo atteso e concordato.

### **1.4 Proprietà delle risultanze**

Le traduzioni prodotte nell'esecuzione del servizio appaltato sono di proprietà esclusiva dell'Istituto che ne avrà ogni e più ampio diritto di utilizzazione. Il soggetto aggiudicatario non avrà diritto di utilizzare in tutto o in parte le traduzioni prodotte.



